ISSN 1609-180

НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ

ПАВЛОДАРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ им.С.ТОРАЙГЫРОВА

4'2003

ПМУ хабаршысы
Вестник ПГУ

УДК 81'36

ЧАСТНЫЕ ОЦЕНКИ В ЯЗЫКЕ НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ

А.Ж. Тусупбекова

Павлодарский государственный университет им. С. Торайгырова

Аталмыш мақалада жекелеген бағалау мәнді сөйлемдердің табиғаты, оның топтасуы орыс және неміс тілдерінің жадығаттары негізінде қарастырылады.

В данной статье изучается природа частных оценок, их классификация и рассмотрение на материале русского и немецкого языков.

This article deals with the nature of specific types of evaluation and their classification on the material of the Russian and German languages.

В логике оценок выделяются сравнительные и абсолютные оценки, а также общие и частные оценки. При характеристике абсолютной оценки используются такие термины, как ***«хороший», «плохой», «добро», «зло», «безразлично»***. Как отмечает А.А. Ивин, характер абсолютной оценки определяется тем, квалифицирует ли она свой предмет как ***«хороший»***, или как ***«плохой»***, или же как ***«безразличный»***. Предметом абсолютной оценки может быть другая абсолютная или сравнительная оценка: ***«я не хорошо поступил, осудив это», «хорошо, что добро лучше зла»***. Сравнительные оценки опираются на понятия ***«лучше», «хуже», «равноценно»***. Характер сравнительной оценки зависит от того, устанавливает ли она превосходство ценности одного предмета над другим, чем она говорит о том, что один из сравниваемых предметов обладает меньшей ценностью, чем другой, или же она характеризует сопоставляемые предметы как равноценные. Предметом данной оценки могут служить и некоторые оценки: ***«добро лучше зла», «предпочтительнее осудить данное действие, чем похвалить его»*** [8,24].

К этому добавим также то, что абсолютные и сравнительные оценки образуют оценочные понятия в виде триплетов: ***«хорошо-безразлично-плохо» и «лучше-равноценно-хуже».***

Что касается общеоценочных суждений, то они характеризуют исследуемый предмет в совокупности всех его свойств и признаков, в то время частнооценочные суждения подвергают рассмотрению только один из аспектов предмета, одно из его свойств. Как отмечает А.А. Ивин, логическая структура оценочного суждения включает в себя субъект, объект, оценочный предикат и основание (или мотив).

Взаимодействие субъекта оценки с ее субъектом, находится в основе классификации частнооценочных значений, предложенной ученым-лингвистом Н.Д. Арутюновой, которую приводит в своей монографии «Функциональная семантика оценки» Е.М. Вольф [9] Среди частнооценочных значений выделяются три группы, которые включают следующие семь разрядов:

1 группа- сенсорные оценки. Они делятся на: а) ***сенсорно-вкусовые, или гедонистические, оценки*** – это то, что нравится: ***приятный, вкусный, привлекательный, душистый; wohlschmeckend, schmackhaft, anziehend, fesselnd, wohlrichend, duftend,duftig;***

б) ***психологические оценки,*** которые в свою очередь подразделяются на: ***1) интеллектуальные оценки: интересный, увлекательный, банальный; interessant, spannend, hinreissend, banal;***

2) эмоциональные оценки: радостный, желанный, приятный; freudig, wohlgemut, heiter gestimmt, erwuenscht, willkommend;

2 группа- сублимированные, или абсолютные оценки: а) эстетические оценки, основанные на синтезе сенсорных и психологических оценок: ***красивый, прекрасный; herrlich, wunderbar, schoen;***

б) этические оценки, которые подразумевают норму: ***моральный, добрый, порочный; moralisch, gutmuetig, lasterhaft,***

3 группа- рационалистические оценки, связанные с практической деятельностью человека. Они подразделяются на следующие подгруппы: а) утилитарные оценки: полезный, вредный; nuetzlich, Nutzen bringend, schaedlich, Schaden bringend; б) нормативные: правильный, нормальный, здоровый; richtig, normal, regelrecht, gesund, kraeftig; в) телеологические оценки: эффективный, удачный, выгодный; effektiv, perspektiv, wirksam, gewinnbringend.

Среди всех перечисленных частнооценочных групп, наибольший интерес представляют эстетические оценки. Они используются при общей оценки человека, при характеристике внешности человека. Как отмечает З.К. Темиргазина, эстетическая оценка дается общему виду человека или внимание оценивающего субъекта акцентируется на отдельных частях облика [3,157]. Оценка внешности может передаваться такими частнооценочными словами: ***красивый/некрасивый; прекрасный/уродливый; красавец/урод; красавица/уродина;*** а также краткой формой общеоценочного прилагательного ***хорош/хороша*** и дериватом с уменьшительно-ласкательным суффиксом ***хорошенький.***

«Das junge Maedchen war schoen, ihre Haut war lebendig, warm und leicht geroetet, und das schwere braune Haar, das lose ueber die Schultern fiel, schien fast zu schwer fuer ihre ziehrlichen Fuesse» (Heinrich Boell: Wanderer, kommst du nach Spa; Erzaehlun-

gen, Koeln 1950, S.155*); «Sie ist schoen und hat Geist genug, um zu wissen, wieviel davon eine Frau merken lassen darf», S.69; «Er schwaermt oft von Deiner Schoenheit und Deinem Geist», S.93; «Ich ging mitten darin fort, weil meine Dorfschoenheit auf mich wartete», S.50; «Lju fand sie offenbar auch niedlich, denn er ging sehr liebevoll auf ihren Kohl ein», S.50; «Wir trafen ein sehr niedliches Maedchen im Dorf, mit dem wir des Kinder zuweilen gespielt haben», S.24; «Dieser Sohn, er heisst Welja, ist ein huebscher und sehr drolliger Junge, nicht viel juenger als ich, spielt aber noch wie ein Kind von fuenf Jahren, nur dass das Spielzeug nicht mehr ganz dasselbe ist», S. 9; «Sie ist gerade wie ein Tautropfen, der in der Sonne schoen wie ein Edelstein funkelt und beweglich lebendig ist und, wenn die Sonne fortgeht, glanzlos wird und versiegt», S.113*, (Ricarda Huch, «Der letzte Sommer», Wiesbaden, 1950); *«Fraeulein Else T., ein neunzehnjaehriges bildschoenes Maedchen, Tochter des bekannten Advokaten», S.50; «Der Einzige, an den man eventuell noch denken koennte, waere der Onkel Viktor, der befindet sich aber ungluecklicher Weise auf einer Reise zum Nordkap oder nach Schottland. – Ja, der hat es gut, der ekelhafte Kerl – und ist absolut unerreichbar, wenigstens fuer den Moment», S.52; «Oh, wenn ich es darauf anlegte! Ich bin heute wirklich schoen», S.65; «Schoen, schoen bin ich! Schau' mich an, Nacht! Berge, schaut mich an! Himmel, schau' mich an, wie schoen ich bin», S.126; «Hoffentlich haben Sie lauter huebsche Freunde, huebschere und jungere als Herr von Dorsday? Kennen Sie Herrn von Dorsday?», S.92* (Arthur Schnitzler, «Fraeulein Else und andere Erzaehlungen», Fischer Verlag, 1992); *«Dieser Erwin muss wirklich ein gemeiner Kerl sein! Er hat sich einfach aus dem Staub gemacht!», S. 101; «Den schoenen Herbert habe ich heute auf dem Gang gesehen. Der ist da!», S.53* (Christine Noestlinger, «Die Ilse ist weg», Langenscheidt, Hamburg, 1974).

Как отмечает З.К. Темиргазина, при общей оценке внешности используется такие классификаторы типа наружность, вид, облик, обличье, эксплицирующие зрительные основания эстетической оценки. Заметим то обстоятельство, что семантика частнооценочных прилагательных: красивый/некрасивый, прекрасный/уродливый– направлено на сам объект оценки. В оценочных словах: симпатичный/антисимпатичный; sympathisch/antisympathisch; на первый план выдвигается отношение субъекта, они более субъективны и личностно – ориентированны, в силу этого менее категорично в парадигматическом плане [3,159]. Приведем в пример следующее сравнение на материале немецкого языка: (1) ***Das Maedchen ist schoen***; (2) ***Das Maedchen ist sympathisch oder nett***; в отношении первого предложения можно употребить такое высказывание: ***Das Maedchen ist schoen, aber es gefaellt mir nicht.*** Подобное высказывание для второго преложения невозможно: ***Das Maedchen ist sympathisch, aber es gefaellt mir nicht.*** Предикат ***«симпатичный/ sympathisch»*** включает семантику ***«мне нравиться mir gefaellt es»***, в то время предикат

«антисимпатичный/antisympathisch» содержит семантический компонент ***«мне не нравиться/mir gefaellt es nicht»***. При эстетической оценке говорящий выделяет в ней также аксиологически релевантные части, фрагменты, существенные для характеристики человека, поскольку они составляют его «не отторгаемую принадлежность» [3, 160-161]. Например: ***«Wie schoen meine blondroten Haare sind, und meine Schultern; meine Augen sind auch nicht uebel», S. 121; «Ich habe schoene Beine, Herr von Dorsday, wie Sie und die uebrigen Teilnehmer des Festes bald zu bemerken Gelegenheit haben werden», S. 111; «Wozu habe ich denn meine herrlichen Schultern und meine schoenen schlanken Beine?», S. 106; «Ich habe eine edle Stirn und eine schoene Figur», S. 66*** (Arthur Schnitzler, «Fraeulein Else und andere Erzaehlungen», Fischer Verlag, 1992).

При оценке внешности говорящий может передавать и воспроизводить дескрептивные признаки, среди которых можно отметить такие как цвет, форма, объем и т.д; наблюдаемые ими в процессе зрительного, слухового и другого восприятия, в той или иной мере влияющие на его оценочное отношение. Подчеркнем так же тот факт, что человек может оцениваться по тому впечатлению, которое он производит на окружающих своими движениями, пластикой, жестами, фигурой, походкой. ***«War das zu tief? Sie ist ja um so viel aelter. Was fuer einen herrlichen Gang sie hat. Ist sie geschieden?», S. 49; « Der ist viel huebscher als der Herr von Dorsday, sehr elegant mit dem kleinen schwarzen Schnurrbart. Wann ist denn der angekommen?», S. 133*** (Arthur Schnitzler, «Fraeulein Else und andere Erzaehlungen», Fischer Verlag, 1992). Этот оценочный план передается следующими специальными словами. В русском языке это: ***грандиозный, пластичный, изящный, ловкий, суетливый, неуклюжий, плавный, нескладный, нескладеха, рохля, нелепый, неповоротливый, недотепа;*** а в немецком языке это такие слова: ***herrlich, prachvoll, biegsam, gelenkig, zart, fein, geschickt, hastig, plump, ungeschickt, unsinnig, ungewandt, der Gaffe***. А при помощи таких предикатов как ***элегантный, шикарный, щегольский, опрятный, неопрятный, стиляга, щеголь, модник, аккуратный/неаккуратный, стильный*** и т.д., выражается оценка человека по одежде, по впечатлению, которое он производит на окружающих и говорящего манерой одеваться [3, 161], ***«Er sprach so liebenswuerdig, galant und beinahe herzlich gegen Papa, dass er ganz angeregt wurde und lebhaft auf alles einging», S. 50; «Lju ist wie der schlichte Bogen des Apollo, der nie fehlende Pfeile entsendet. Schmucklos, schlank, elastisch, durch die vollendete Zweckmaessigkeit schoen, ein Bild goettlicher Kraft, Treffsicherheit und Gewissenlosigkeit.», S. 51*** (Ricarda Huch, «Der letzte Sommer», Wiesbaden, 1950).

ЛИТЕРАТУРА

1. Ивин А.А. Основания логики оценок.–М., 1970.

2. Вольф Е.М. Функциональная семантика оценки.–М.: Наука, 1985.

3. Темиргазина З.К. Оценочные высказывания в русском языке. Павлодар, 1999.

4. Ricarda Huch. Der letzte Sommer.–Wiesbaden, 1950.

5. Arthur Schnitzler. Fraeulein Else und andere Erzaehlungen. Fischer Verlag, 1992.

6. Christine Noestlinger. Die Ilse ist weg. Langenscheidt, Hamburg, 1974.

7. Heinrich Boell. Wanderer, kommst du nach Spa. Erzaehlungen, Koeln, 1950.